

## MOTHERLESS *Tongues*



# MOTHERLESS *Tongues*

---

The Insurgency of Language  
amid Wars of Translation

VICENTE L. RAFAEL

Duke University Press  
Durham and London  
2016

© 2016 Duke University Press  
All rights reserved  
Printed in the United States of America  
on acid-free paper ∞  
Designed by Amy Ruth Buchanan  
Typeset in Quadratt Pro by Copperline

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data  
Rafael, Vicente L., author.  
Motherless tongues : the insurgency of language amid  
wars of translation / Vicente L. Rafael.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-0-8223-6058-2 (hardcover : alk. paper)

ISBN 978-0-8223-6074-2 (pbk. : alk. paper)

ISBN 978-0-8223-7457-2 (e-book)

1. Philippine languages—Political aspects.  
2. Translating and interpreting—Political aspects—  
Philippines. 3. United States—Languages—Political  
aspects. 4. Philippines—Colonial influence.

I. Title.

PII9.32.P45R34 2016

30.44'9599—dc23 2015034666

Cover art: "The Escolta business street," from  
Photographs of the Philippines taken by U.S. military  
personnel (PHLK 173). University of Michigan Library,  
Special Collections Library.

In memory of  
Catalina Leuterio Rafael  
(1925–2010)

